

Robert Berrouët-Oriol (*coord.*)

Guerlande Bien-Aimé, Sylvie Croisy, Jean-Durosier Desrivières,
Renauld Govain, Alain Guillaume, Pierre-Michel Laguerre,
Bonel Oxiné, Bartholy Pierre Louis, Hugues Saint-Fort,
Charles Tardieu, Fortenel Thélusma, Frédéric Torterat,
Albert Valdman, Georges Daniel Véronique, Lemète Zéphyr



LA DIDACTISATION DU CRÉOLE
AU COEUR DE L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE
EN HAÏTI

A2.-

DC
CIDIHCA



éditions
zémès

LA DIDACTISATION DU CRÉOLE AU COEUR DE L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE EN HAÏTI

Par la variété et l'amplitude des articles qu'il rassemble, le livre **La didactisation du créole au cœur de l'aménagement linguistique en Haïti** institue une démarche pionnière en didactique du créole et en créolistique. Destinées à la fois aux professeurs des cycles primaire et secondaire, aux enseignants-chercheurs de l'enseignement supérieur, aux spécialistes du langage, aux didacticiens, aux journalistes et aux lecteurs divers intéressés par la question linguistique haïtienne, les études consignées dans le présent ouvrage, inédites et de grande qualité, couvrent chacune un ou plusieurs aspects de la didactisation du créole. Les auteurs des 15 chapitres de ce livre – des universitaires oeuvrant en Haïti, en Europe, aux États-Unis, au Canada et aux Antilles françaises –, abordent la question de la didactisation du créole à la lumière de leurs champs de spécialisation: linguistique, sociolinguistique, didactique, sociodidactique, droit, littérature, terminologie, lexicologie, dialectologie et créolistique. En fonction de leurs spécialités, de leurs sensibilités et de leurs diverses expériences de terrain, ils apportent chacun un éclairage ciblé et de premier plan sur la didactisation du créole, à la fois dispositif à réguler et perspective essentielle, nécessaire et incontournable de l'aménagement linguistique en Haïti.

Extrait de la *Préface*, par Robert Berrouët-Oriol



éditions
zémès

CID
CIDIHCA



ISBN : 978-2-89454-474-7
Les Éditions du CIDIHCA

LA DIDACTISATION DU CRÉOLE
AU CŒUR DE L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE
EN HAÏTI

Remerciements à Nicolas André pour la révision typographique de l'ouvrage.

Conception de la couverture : Manou Gousse

Conception et mise en page : Jacky Russo

© Les Éditions du CIDIHCA

Centre international de documentation et d'information haïtienne, caribéenne
et afro-canadienne

430 rue Sainte-Hélène, bureau 401

Montréal (Québec)

H2Y 2K7 Canada

ISBN : 978-2-89454-474-7

© Éditions Zémès 2021

3, rue de la Pépinière, route de Frères,
Pétion-Ville, Haïti

ISBN : 978-99970-926-1-8

Stock : LIT-028-121

Dépôt légal, Bibliothèque nationale d'Haïti : 20-12-400

Table des matières

Préface

9 Robert Berrouët-Oriol

La néologie scientifique et technique, un indispensable auxiliaire de la didactisation du créole haïtien

19 Robert Berrouët-Oriol

Pour une didactique du créole haïtien langue maternelle

51 Renauld Govain
Guerlande Bien-Aimé

Créoliser la didactique

81 Sylvie Croisy

Des connaissances du texte littéraire créole et d'expression franco-créole à son enseignement : discussions et propositions

101 Jean-Durosier Desrivières

Pour un encadrement juridique de la didactisation du créole en Haïti

127 Alain Guillaume

La didactisation de l'orthographe créole : une gageure dans l'aménagement linguistique des deux langues dans le curriculum de l'École haïtienne

147 Pierre-Michel Laguerre

Vers une approche complémentariste d'une didactisation du créole haïtien ?

167 Bonel Oxiné
Frédéric Torterat

La didactisation du créole haïtien : enjeux contextuels et perspectives

205 Bartholy Pierre Louis

Sèvi ak lang kreyòl pou anseye literati ayisyen ki ekri an kreyòl

233 Hugues Saint-Fort

Eleman entwodiksyon pou yon gramè kreyòl

245 Hugues Saint-Fort

La problématique de l'insertion de la langue créole dans le curriculum haïtien

265 Charles Tardieu

L'enseignement-apprentissage du créole en Haïti : analyse du projet didactique dans les documents et programmes officiels du ministère de l'Éducation nationale

279 Fortenel Thélusma

Sur la diffusion du créole haïtien standard

303 Albert Valdman

Créolisation et créoles

325 Georges Daniel Véronique

Kondisyon ki nesesè pou edikasyon fèt an kreyòl ann Ayiti

363 Lemète Zéphyr

Les auteurs

374